

La banda – A banda

Chico Buarque

Versione italiana di Chico Buarque e Amurri

Una tristezza così
Non la sentivo da mai
Ma poi la banda passò
E allora tutto cambiò
Tutta la gente cantava
Per scordare il dolor
Quando la banda passò
Cantando cose d'amor

E una ragazza che era triste
Sorrise all'amor
Ed una rosa che era chiusa
Di colpo sbocciò
Ed una frotta di bambini festosi
Si mise a suonare
Come fa la banda
E un uomo serio il suo cappello
Per aria lanciò
Fermò una donna che passava e poi la baciò
Dalle finestre quanta gente spuntò
Quando la banda passò
Cantando cose d'amor

E tanta gente dai portoni
Cantando sbucò
E tanta gente in ogni vicolo si riversò
E per la strada quella povera gente
Marciava felice
Dietro la sua banda
Un uomo solo che piangeva
Sorrise perché
Sembrava proprio che la banda
Suonasse per lui
In ogni cuore la speranza spuntò
Quando la banda passò
Cantando cose d'amor

Ma una tristezza infinita
E' scesa ancora su me
Quando la banda è svanita
Tutto torna com'è
Ognuno col suo dolore
Chiuso dentro di sé
Quando la banda è passata
Tutto torna com'è

NB

Questa è forse la canzone di Chico Buarque più nota in Italia, anche se da noi è arrivata solo come una canzonetta leggera (una marcetta ballabile) priva di quei contenuti forti con cui era stata scritta. “A banda” è infatti una canzone di protesta politica nei confronti della dittatura militare brasiliana di quegli anni, come molte altre ne ha scritte Chico (vedi “Apesar de vocè” o “Funral de um lavrador”) fino ad essere esiliato.

La banda è il simbolo della dittatura militare che illude il popolo brasiliano sofferente di poter risolvere i “guai” del Paese; ma, una volta passata la banda, tutto torna al suo posto, tutto torna alla miseria abituale.....perchè la banda copre il rumore della povertà, non lo risolve.

Se da un lato la dittatura militare è l’oggetto dell’attacco di Chico, certamente dall’altro è possibile leggere tra le righe della canzone anche una critica all’ingenuità e alla scarsa coscienza sociale del popolo brasiliano.